

1917



□ DOCUMENTS DE LA □  
SECTION PHOTOGRAPHIQUE  
DE L'ARMÉE FRANÇAISE



PRECIO EN MADRID  
DE ESTE NÚMERO  
PTS. 1,25

Prix 2.50

Ayuntamiento de Madrid

EMILE PAUL LIBRAIRE, PARIS  
NEWSPAPER ILLUSTRATIONS, LONDRES  
PAYOT & C<sup>o</sup> EDITEURS, LAUSANNE



JOSE ELIAS V VIAS  
ARGENTINO  
\* 5 SET. 1917



# LE MONDE AVEC LA FRANCE POUR LA LIBERTÉ

Le 14 Juillet 1915, le peuple de Montévidéo manifestait, par des actes qui ont laissé un souvenir impérissable, toute son ardeur et tout son enthousiasme.

Il me fut donné d'exprimer le sentiment qui le soulevait ainsi.

Le 14 Juillet, disais-je alors, interprétant ce que tous pensaient autour de moi, est, par excellence, le jour de la liberté humaine. D'autres anniversaires glorieux perpétuent l'affirmation des principes libéraux, symbolisent la liberté d'un peuple, d'une race, peut-être d'un continent. Le 14 Juillet consacre la liberté comme un bien universel, parce que, en la répandant à la faveur du plus merveilleux pouvoir de sympathie et de prosélytisme que la nature ait mis dans l'âme d'un peuple, il identifie la liberté avec l'idéal humanitaire qui fait du monde la patrie indivisible de l'homme.

Il n'y a pas de terre ouverte à la civilisation, où le souvenir de ce jour, point de départ d'une des plus grandes transformations de l'histoire, n'ait l'opportunité d'un anniversaire national. Sous l'influx, en grande partie, du magnétisme d'idées et d'exemples qui irradie en quelque sorte de cette initiative gigantesque, l'Amérique latine s'éleva à la conscience de sa personnalité historique, réalisa le triomphal effort de son indépendance et se constitua en républiques libres. Ces républiques ont poursuivi leur développement progressif, en nourrissant de préférence leur idéal et leur culture avec les enseignements de la France, de la France transfigurée et créatrice qui jaillit de la forge de la grande Révolution.

C'était le moment où allait tomber le premier anniversaire du 14 Juillet depuis le commencement de la guerre qui ensanglante le sol de l'Europe et qui a vu se dresser la France, radieuse de sereine et magnifique énergie, plus forte encore que ne l'imaginaient ceux qui jamais ne perdirent la foi en l'efficacité de son génie, montrant les capacités guerrières de la liberté républicaine comme lorsqu'elle inspirait, pour la consécration de ses trois couleurs, les miracles épiques de la première République. Comme alors, la France combat pour la défense d'idées et de droits qui sont le patrimoine de l'humanité. Elle ne défend pas seulement

sa cause nationale, ni la cause nationale de ses alliés; il y a dans la solution de cet épouvantable conflit de nations un intérêt idéal qui contribue à expliquer pourquoi on ne conçoit pas que l'on puisse rester perplexe ou indifférent à son égard.

C'est la grande tradition humaine du 14 Juillet, avec ses principes tutélaires et les épanouissements virtuels de son esprit, qui réalise dans cette guerre son effort peut-être définitif pour prévaloir, ou bien pour disparaître, dans le sens des destins du monde.

C'est elle qui demeura victorieuse sur les champs glorieux de la Marne et qui résiste dans les tranchées, des Flandres aux Vosges, à la formidable poussée de l'invasion. Et ainsi, plus d'un siècle après qu'elle a imprimé ses formes essentielles à la société moderne, la grande nation atteste une fois de plus le signe d'élection historique qui fait d'elle la personnification armée de l'humanité, la patrie d'adoption de tous les esprits libres, la règle et l'espoir de tous ceux qui réclament un idéal plus haut que la prédominance de la force et une loi internationale plus noble que la dispute des égoïsmes collectifs.

Nous autres donc, Latino-Américains, en célébrant le 14 Juillet, nous avons ratifié un principe de liberté humanitaire, confirmé un sentiment de sympathie internationale et formulé un vœu de victoire.

Et jusqu'à ce que ce vœu s'accomplisse, nous le renouvelons les prochains 14 Juillet et nous convoquerons tous ceux qui, vivant parmi nous, gardent dans leur cœur la passion de la liberté et dans leur pensée l'idée d'un avenir de paix et de justice, tous ceux qui croient à la vertu inextinguible du génie latin, père de la civilisation, dépositaire de ses trésors les plus nobles, tous ceux qui aiment l'esprit immortel de la France et en qui un éclair de cet esprit, un épisode de son histoire, un mot de son large idéal évangélique ont suscité une émotion de beauté, de générosité, d'héroïsme, pour confirmer et étendre l'hommage de notre attachement à la France de 1789, à la France de 1914.

*José Enrique Rodó*







DANS LES LIGNES BELGES  
ON THE BELGIAN FRONT

NELLE LINEE BELGHE  
NAS LINHAS BELGAS

EN LAS LINEAS BELGAS  
IN DEN BELGISCHEN LINIEN

a. — Le retour des premières  
lignes.

Back from the lines.

Il ritorno dalle prime linee.

A volta das primeiras linhas.

El regreso de las primeras  
lineas.

Die Rückkehr aus den vorder-  
sten Linien.



b., c. — En montant aux pre-  
mières lignes.

Back to the lines.

Avviandosi alle prime linee.

Subindo ás primeiras linhas.

Subiendo a las primeras lineas.

Nach den vordersten Linien.



Section photographique de l'Armée belge.



DANS LA SOMME AVANT LA GUERRE  
ON THE SOMME BEFORE THE WAR

NELLA SOMME PRIMA DELLA GUERRA  
NO SOMMA ANTES DA GUERRA

EN EL SOMA ANTES DE LA GUERRA  
IN DER SOMME VOR DEM KRIEG

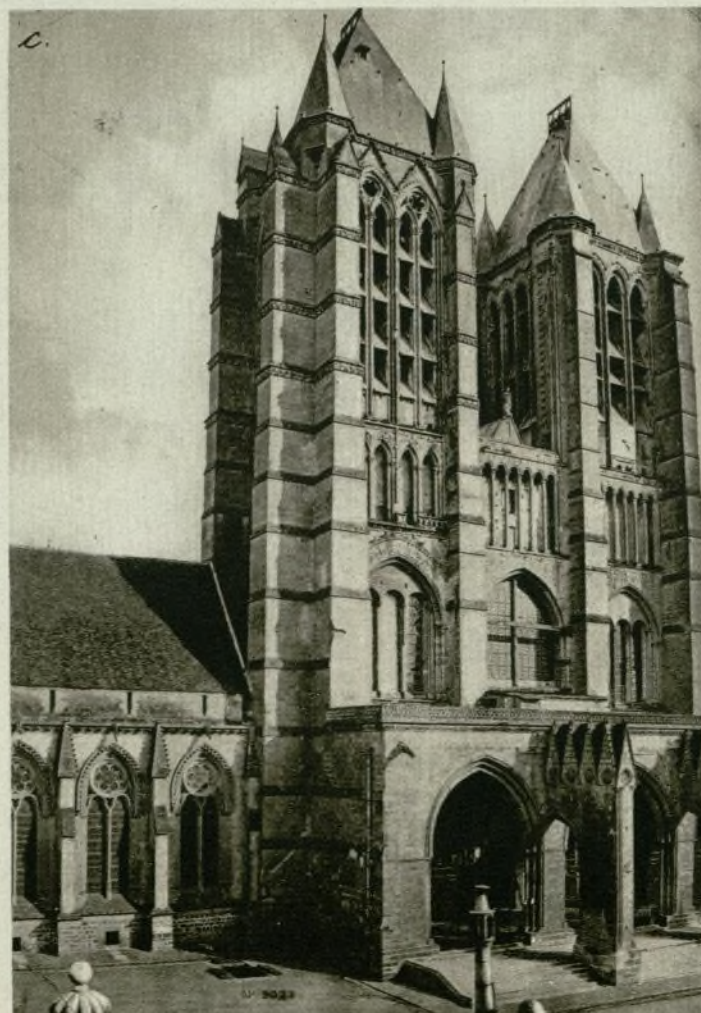
a. — Le château de Ham.  
Ham château.  
Il castello di Ham.  
O castello de Ham.  
El castillo de Ham.  
Das Schloss von Ham

b. — L'Eglise de Péronne.  
Péronne church.  
La Chiesa di Peronne.  
A egreja de Péronne.  
La iglesia de Peronne.  
Die Kirche von Peronne



c. — La Cathédrale de Noyon.  
Noyon Cathedral,  
La Cattedrale di Noyon.  
A cathedral de Noyon.  
La catedral de Noyon.  
Die Kathedrale von Noyon.

d. — L'Eglise St-Pierre à Roye.  
St-Pierre church at Roye.  
La Chiesa San Pietro a Roye.  
A egreja de S. Pedro, em Roye.  
La iglesia San Pedro en Roye.  
Die Kirche von St-Pierre zu Roye.



Roye, (Somme), Eglise St-Pierre, Nef. (nec-1887)

N° 2307



DANS LES LIGNES ANGLAISES  
ON THE BRITISH FRONT



Tranchée allemande abandonnée.  
Abandoned German trench.  
Trincea tedesca abbandonata.  
Trincheira alemã abandonada.  
Trinchera alemana abandonada.  
Aufgegebener deutscher Schützengraben.



Abri allemand bétonné.  
Cemented German trench.  
Ricovero tedesco cementato.  
Abrigo alemão cimentado.  
Abrigo alemán de hormigón.  
Betonniertes deutscher Unterstand.



Maisons ruinées à Miraumont-le-Grand. — Ruins at Miraumont-le-Grand. — Case rovinata a Miremont-le-Grand. — Casa arruinadas em Miraumont-le-Grand. — Casas en ruinas en Miraumont-le-Grand. — Häuserreste in Miraumont-le-Grand.

NELLE LINEE INGLES  
NAS LINHAS INGLEZAS



Pont jeté sur une ancienne tranchée allemande. — Bridge over a former German Trench. — Cavalcavia sopra un' antica trincea tedesca. — Ponte lançada sobre uma antiga trincheira alemã. — Puente echado sobre una antigua trinchera alemana. — Brücke über einen früheren deutschen Schützengraben.



Tranchée allemande a Gommécourt. — A German trench at Gommécourt. — Trincea tedesca a Gommécourt. — Trincheira alemã em Gommécourt. — Trinchera alemana en Gommécourt. — Deutscher Schützengraben in Gommécourt.

Tranchée anglaise à la lisière d'un bois. — British trench on the fringe of a wood. — Trincea inglese all' orlo d'un bosco. — Trincheira inglesa na orla de um bosque. — Trinchera inglesa en el límite de un bosque. — Englischer Schützengraben an einem Waldrand.



Ruines d'un moulin sur l'Ancre. — A ruined mill on the Ancre. — Rovine d'un molino sull' Ancre. — Ruínas de um moinho no Ancre. — Ruinas de un molino en el Ancre. — Ruinen einer Mühle an der Ancre.



A BAPAUME. — AT BAPAUME. — A BAPAUME. — EM BAPAÛME. — EN BAPAUME. — IN BAPAUME

*a.* — Vue générale de la Ville.  
General view of the town.  
Veduta generale della Città.  
Vista geral da cidade.  
Vista general de la ciudad.  
Gesamtansicht der Stadt.



*b., c.* — Un carrefour et l'Hôtel de Ville.  
A crossways and the Hôtel de Ville.  
Un crocicchio ed il Municipio.  
Uma encruzilhada e a Municipalidade.  
Una encrucijada y el Ayuntamiento.  
Eine Strassenkreuzung und das  
Stadthaus.





A PÉRONNE. — AT PÉRONNE. — A PÉRONNE. — EM PÉRONNE. — EN PERONNE. — IN PÉRONNE

a. — Place de l'Hôtel de Ville. — The Place de l'Hôtel de Ville. — Piazza del Municipio. — Praça da Municipalidade. — Plaza del Ayuntamiento. — Platz vor dem Stadthaus.

b. — L'Eglise. — The church. — La Chiesa. — A igreja. — La iglesia. — Die Kirche.

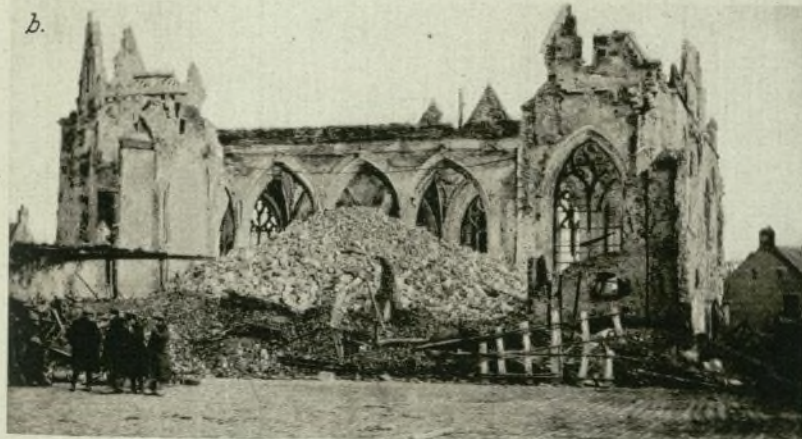
c. — Un verger dévasté. — A devastated orchard. — Un verziere devastato. — Um pomar devastado. — Un huerto devastado. — Ein verwüsteter Obstgarten.



d. — Intérieur de l'Eglise. — Interior view of the church. — Interno della Chiesa. — Interior da igreja. — Interior de la iglesia. — Das Innere der Kirche.

e. — Le collège. — The college. — Il ginnasio. — O collegio. — El colegio. — Das Gymnasium.

f. — Une rue. — A street. — Una via. — Uma rua. — Una calle. — Eine Strasse.





DANS LA SOMME: LASSIGNY  
ON THE SOMME: LASSIGNY



NELLA SOMME: LASSIGNY  
NO SOMMA: LASSIGNY

EN EL SOMA: LASSIGNY  
IN DER SOMME: LASSIGNY

Vue panoramique sur le village.  
Panoramic view of the village.  
Veduta panoramica del villaggio.  
Vista panoramica da aldeia.  
Vista panorámica de la aldea.  
Rundsicht über die Stadt.

Ce qu'il reste de l'Eglise et la rue principale.  
What is left of the church and the principal street.  
Avanzi della Chiesa e della Strada principale.  
O que resta da egreja e da rua principal.  
Lo que queda de la iglesia y la calle principal.  
Die Ueberreste der Kirche und der Hauptstrasse



La sortie du village.  
Coming out of the village.  
L'uscita del villaggio.  
A saída da aldeia.  
La salida de la aldea.  
Der Ausgang des Dorfes.



DANS LA SOMME. — ON THE SOMME. — NELLA SOMME. — NO SOMMA. — EN EL SOMA. — IN DER SOMME



Panorama sur la boucle de la Somme à Bray. — Panoramic view of the loop of the Somme at Bray. — Panorama della svolta della Somme a Bray. — Panorama do Somma em Bray. — Panorama del Soma a Bray. — Rundsicht über die Windungen der Somme bei Bray.



Pont de bateaux devant Ercheu. — Pontoon bridge before Ercheu. — Ponte di barche dinanzi a Ercheu. — Ponte de embarcações deante de Ercheu. — Puente de barcos delante de Ercheu. — Schiffbrücke vor Ercheu.



Les convois avancent sur les routes dévastées. — The convoys advancing on the devastated roads. — I convogli s'incamminano per le strade devastate. — Os comboios percorrem as estradas devastadas. — Los convôyes avanzando por los caminos devastados. — Die Züge rücken auf den verwürsteten Strassen vor.



A ROYE — ROYE. — A ROYE. — EM ROYE. — EN ROYE. — IN ROYE

a. — La place d'armes. — The place d'Armes. — Le Piazza d'Armi. — A praça d'armas. — La plaza da Armas. — Der Paradeplatz.



d. — Intérieur de l'Eglise. — Interior view of the church. — Interno de la Chiesa. — Interior da igreja. Interior de la Iglesia. — Das Innere der Kirche.



c. — Rue coupée par les Allemands avant leur retraite. — A road the Germans cut off before their retreat. — Via tagliata dai Tedeschi prima della ritirata. — Rua cortada pelos Alemães antes da retirada. — Calle cortada por los Alemanes antes de su retirada. — Eine von den Deutschen vor ihrem Rückzug besetzte Strasse.



e. — Maisons détruites par des explosions. — Houses destroyed by explosions. — Case distrutte da esplosioni. — Casas destruidas por explosões. Casas destruidas por las explosiones. — Durch Sprengungen Zerstörte Häuser.

b. — Le pont du chemin de fer. — The railway bridge. Il ponte della ferrovia. — A ponte do caminho de ferro. El puente del ferrocarril. — Die Eisenbahnbrücke.



f. — Ruines de l'Hôtel de Ville. — Ruins of the Hôtel de Ville. — Rovine del Municipio. — Ruínas da Municipalidade. — Ruinas del ayuntamiento. — Ruinen des Stadthauses.





LAUCOURT ET NESLES  
LAUCOURT AND NESLES

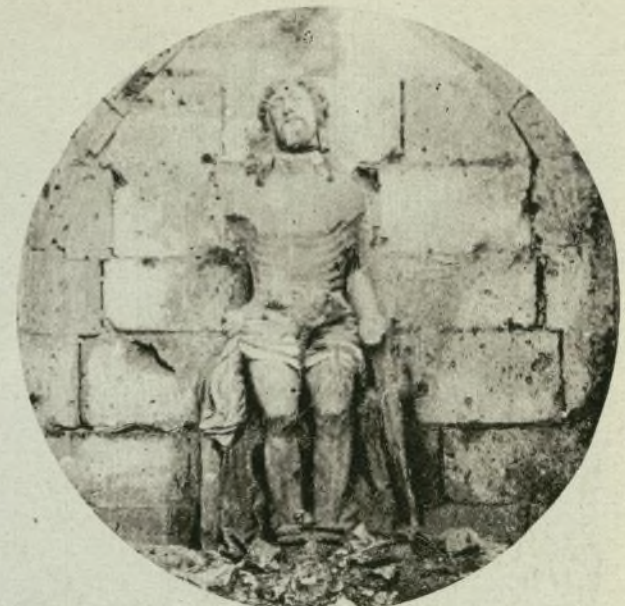


Ruines du village de Laucourt. — The ruined village of Laucourt. — Rovine del Villaggio di Laucourt. — Ruínas da aldeia de Laucourt. — Ruinas de la aldea de Laucourt. — Ruinen des Dorfes Laucourt.



LAUCOURT E NESLES  
LAUCOURT ET NESLES

LAUCOURT Y NESLES  
LAUCOURT UND NESLES



Le Christ du cimetière de Laucourt. — The crucifix at the cemetery of Laucourt. — Il Cristo del Cimitero di Laucourt. — O Christo do cemitério de Laucourt. — El cristo del cementeiro de Laucourt. — Das Christusbild auf dem Friedhof von Laucourt.



A NESLES



a. — Femme dans les ruines de sa maison saccagée par les Allemands. — A woman in the ruins of their German-sacked home. — Donna tra le macerie della propria casa saccheggiata dai Tedeschi. — Mulher nas ruínas da sua casa saqueada pelos Allemães. — Mujer en las ruinas de su casa saqueada por los Alemanes. — Eine Frau in den Ruinen ihres von den Deutschen verwüsteten Hauses

b. — Arbres fruitiers coupés par les Allemands. — Fruit-tree cut down by the Germans. — Alberi fruttiferi tagliati dai Tedeschi. — Arvores fructíferas cortadas pelos Allemães. — Arboles frutales cortados por los Alemanes. — Von den Deutschen abgehauene Obstbäume.

c. — Le calvaire. — The calvary. — Il calvario. — O calvario. — E calvario. — Der Kreuzweg.

d. — L'entrée de la ville et la route de Ham. — The entrance to the town and the Ham road. — L'ingresso della città e la strada di Ham. — A entrada da cidade e a estrada de Ham. — La entrada de la ciudad y el camino de Ham. — Der Eingang zur Stadt und die Strasse von Ham.







a. — Le grand entonnoir. — The great crater. — Il grande « imbuto »  
A grande excavação. — El gran embudo. — Der grosse Trichter.

b. — L'ancienne guérite du factionnaire allemand. — A former German  
sentry-box. — L'antico casotto della sentinella tedesca. — A guarita da  
sentinella alemã. — La antigua garita del centinela alemán. — Das frühere  
Schilderhäuschen des deutschen Wachtpostens.

c. — La gare. — The railway station. — La stazione. — A estação  
La estación. — Der Bahnhof.

d. — Un jeune garçon pavoise aux couleurs françaises, — His country's  
flag. — Un giovinotto im bandiera col tricolore. — Um menino embandeira  
as casas com as côres francezas. — Un muchacho engalanando con los  
colores franceses. — Ein Knabe steckt die französische Fahne auf.





VERS NOYON. — ON THE WAY TO NOYON. — VERSO NOYON. — NO RUMO DE NOYON. — HACIA NOYON. — NACH NOYON



Les soldats français quittent Ham pour se porter sur Noyon. — French soldiers leaving Ham for Noyon. — I soldati francesi lasciano Ham per recarsi verso Noyon. — Os soldados francezes deixam Ham e dirigem-se para Noyon. — Los soldados franceses abandonan Ham para dirigirse contra Noyon. — Die französischen Soldaten verlassen Ham um nach Noyon zu rücken.



# NOYON.



a. — Les pontonniers entrent dans la ville. — The pontooneers entering the town. — I pontonieri entrano nella città. — Os pontoneiros francezes entram na cidade. — Los pontoneros entran en la ciudad. — Die Pioniere rücken in die Stadt ein.

b. — La lecture des premiers journaux français. — Their first French papers. La lettura dei primi giornali francesi. A leitura dos primeiros jornaes francezes. — La lectura de los primeros periódicos franceses. — Die Lektüre des ersten französischen Zeitungen.



c. — Sur la place de l'Hôtel de Ville: en attendant l'arrivée du général Nivelle, Général en chef des Armées française.

On the Place de l'Hôtel de Ville: expecting the arrival of General Nivelle, Commanding General of the French armies.

Sulla Piazza del Municipio: aspettando l'arrivo del Generale Nivelle, Comandante supremo degli Eserciti francesi.

Na praça da Municipalidade: esperando a chegada do general Nivelle, general-chefe dos exercitos francezes.

En la plaza del Ayuntamiento: esperando la llegada del general Nivelle, general en jefe de los ejércitos franceses.

Auf dem Platz vor dem Rathaus: General Nivelle, Oberstkommandierender des französischen Heeres wird erwartet.



d. e. — Le général Nivelle reçoit des fleurs des enfants et est harangué par le Maire de Noyon.

The children of Noyon present flowers to General Nivelle and the Mayor of Noyon holds an address.

Al generale Nivelle vengono offerti fiori da ragazzi. Il sindaco di Noyon lo saluta.

O general Nivelle recebe flôres das mãos das creanças e ouve uma arenga do « maire » de Noyon.

El general Nivelle recibe flores de los niños y es arengado por el alcalde de Noyon.

General Nivelle erhält Blumensträuse von den Kindern und hört eine Ansprache des Bürgermeisters von Noyon an.





NOYON.



Les troupes françaises traversent la ville. — French troops passing through the town. — Le truppe francesi attraversano la città. — As tropas francezas atravessam a cidade. — Las tropas francesas atraviesan la ciudad. — Durchzug der französischen Truppen durch die Stadt.



DANS UN PARC D'ARMÉE.  
IN AN ARMY PARK

IN UN PARCO D'ARMATA  
N'UM PARQUE DE EXERCITO

EN UN PARQUE MILITAR  
IN EINEM MILITARPARK

a. — Réparation de mortiers.  
Repairing mortars.  
Riparazione di mortai.  
Reparação de morteiros.  
Reparación de morteros.  
Ausbesserung von Mörsern.

c. — Réparation de roues d'artillerie.  
Repairing artillery wheels. — Ripara-  
zione di ruote di cannoni — Reparação



b. — Affûts de grosse artillerie.  
Heavy gun-carriages.  
Affusti da grosse artiglierie.  
Carretas de artilharia pesada.  
Afustes de artilleria de grueso calibre.  
Laffetten von schweren Geschützen.

de rodas de artilharia. — Reparación  
de ruedas de artillería. — Ausbesse-  
rung von Geschützrädern.



d. — Réserve de roues. — Stocks of wheels. — Riserva di  
ruote. — Reserva de rodas. — Reserva de ruedas.  
Ersatzräder.

e. — Pièces de rechange d'artillerie lourde. — Heavy artillery  
reserves. — Pezzi di ricambio da artiglieria pesante. — Peças  
de recambio de artilharia pesada. — Piezas de recambio de  
artillería pesada. — Ersatzstücke von schwerem Geschütz.





DANS L'OISE. — ON THE OISE. — NELL' OISE. — NO OISE. — EN EL OISE. — IN DER OISE



En première ligne. — The front lines. — In prima linea. — Em primeira linha. — En primera linea. — In vorderster Linie.



DANS LES CARRIÈRES DE L'OISE  
IN THE QUARRIES ON THE OISE



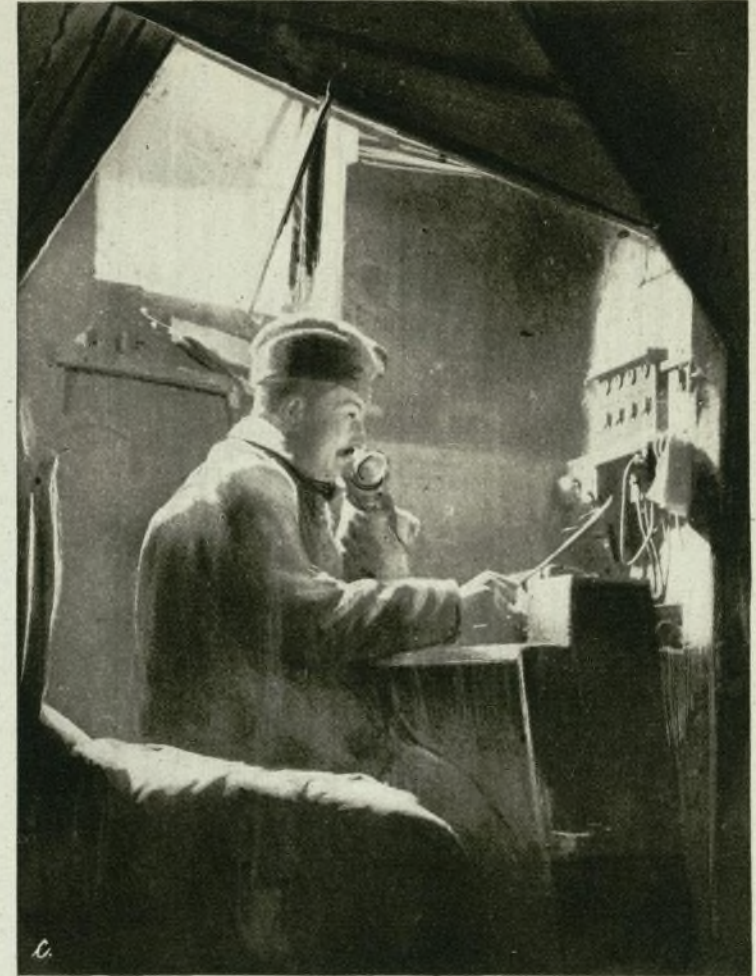
a. — Au travail pour l'entretien des routes. — Roadmenders. — Lavorando alla manutenzione delle strade. — A reparação das estradas. — Trabajando para la conservación de las carreteras. — Unterhaltungsarbeiten einer Strasse.

b. — Un poste d'observation. — An observation post. — Un posto di osservazione. — Um posto de observação. — Un puesto de observación. — Ein Beobachtungsposten.

c. — Le central téléphonique. — The head telephone quarters. — La centrale telefonica. — Posto central telefonico. — La central telefónica. — Die Telephon-Hauptstelle.

d. — Un cantonnement confortable. — Comfortable quarters. — Un accantonamento da star bene. — Um acantonamento confortavel. — Un cantón confortable. — Ein bequemes Quartier.

EN LAS CANTERAS DEL OISE  
IN DEN STEINBRUCHEN DER OISE





DE L'OISE A L' AISNE  
FROM THE OISE TO THE AISNE



Un abri de munitions. — An ammunition shelter. — Un riparo da munizioni.  
Um abrigo de munições. — Un abrigo de municiones. — Ein Munitionsversteck.

DALL' OISE ALL ' AISNE  
DO OISE AO AISNE



Pièce de marine sous casemate. — A naval gun in its shelter. — Pezzo da marina sotto casamatta. — Peça de marinha sob casamata. — Pieza de marina bajo una casamata. — Ein Schiffsgeschütz in einem Gewölbe.

DEL OISE AL AISNE  
VON DER OISE ZUR AISNE



Transport d'obus sur civières. — Conveying shells on stretchers. — Trasporto di granate sopra barelle. — Transporte de obuzes em padiolas. — Transporte de proyectiles sobre angarillas.  
Herbeischaffung von Geschossen auf Tragbahren.



Transport de bombes torpilles. — Conveying torpedo bombs. — Trasporto di bombe-siluri.  
Transporte de bombas torpedos. — Transporte de bombas torpedos. — Beförderung von Torpedo-Geschossen.



DANS L'OISE. — ON THE OISE. — NELL' OISE. — NO OISE. — EN EL OISE. — IN DER OISE



Le moulin de Bailly. — Bailly mill. — Il mulino di Bailly. — O moinho de Bailly. — El molino de Bailly. — Die Mühle von Bailly.



DANS LA MEUSE. — ON THE MEUSE. — NELLA MEUSE. — NO MOSA. — EN EL MEUSE. — AN DER MAAS



De Verdun à Douaumont : Corvée de matériel. — From Verdun to Douaumont : fatigue-duty. — Da Verdun a Douaumont : corvée di materiale. — De Verdun a Douaumont. O transporte do material. — De verdun a Douaumont : Transporte de material. — Von Verdun nach Douaumont : Materialdienst.

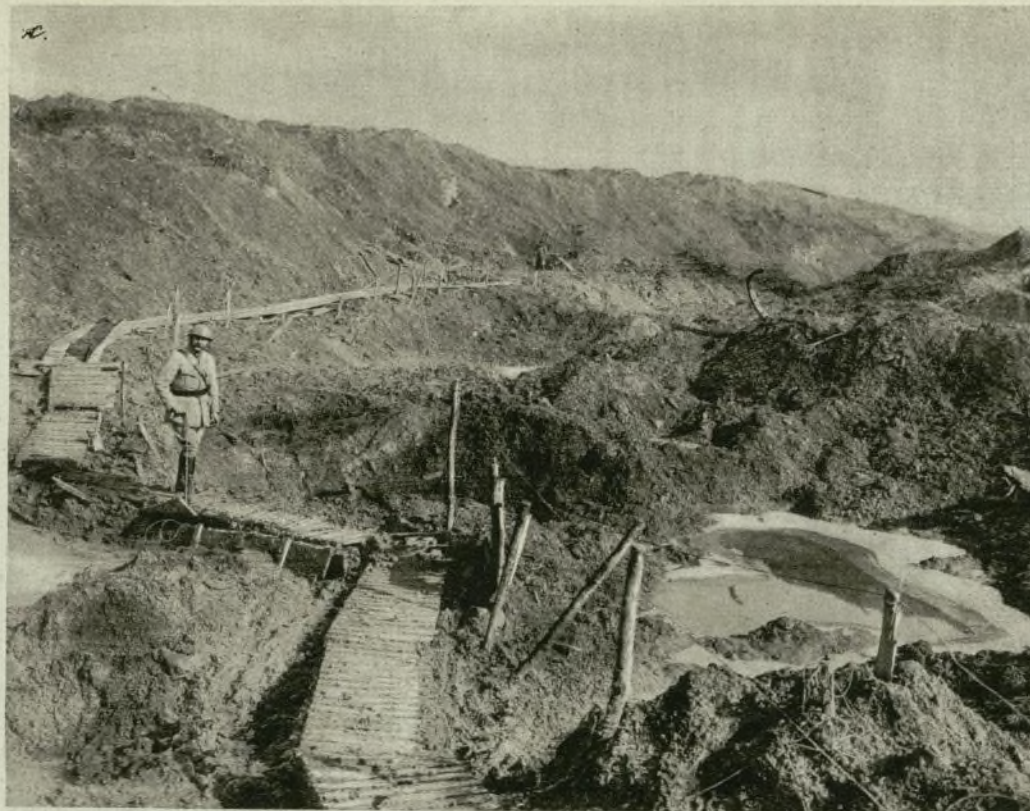


# DOUAUMONT.

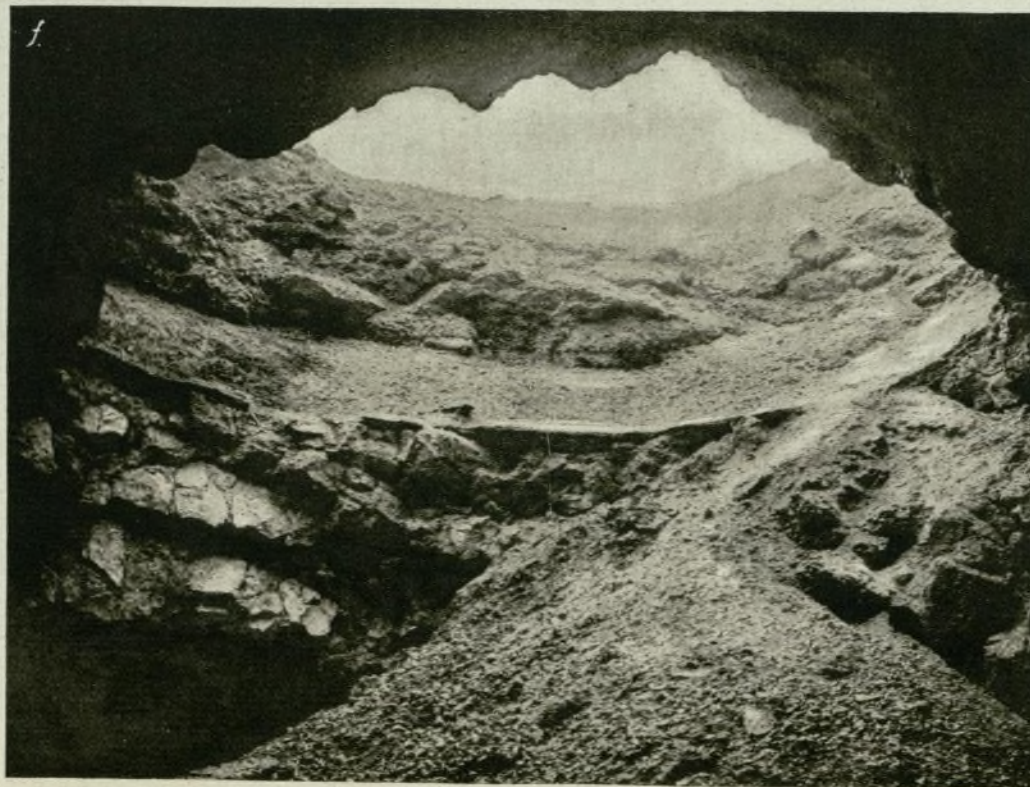
a. b. — La mission des évêques espagnols et français visite un fort et un cimetière français. French and Spanish bishops visit a fort and a French cemetery. — La missione dei vescovi spagnuoli e francesi visita un forte ed un cimitero francesi. — A missão dos bispos hespanhóes e francezes visita um forte e um cemiterio francezes. — La misión de obispos españoles y franceses visita un fuerte y un cementerio franceses. — Die Abgesandten der spanischen und französischen Bischöfe besichtigen ein Fort und einen französischen Friedhof.



d. e. — La cantine et le magasin à munitions du fort de Douaumont. — The canteen and the munition store in Douaumont fort. — La cantina ed il magazzino da munizioni del forte di Douaumont. — A cantina e o armazem de munições do forte de Douaumont. — La cantina y el almacén de municiones del fuerte de Douaumont. Die Kantine und das Munitionslager des Forts Douaumont.



c. — Chemin d'accès au fort de Douaumont traversant un des plus grands entonnoirs du fort. The path leading to Douaumont fort passes through one of the biggest craters of the fort. Cammino d'accesso al forte di Douaumont attraverso uno dei maggiori « imbuti » del forte. Caminho que conduz ao forte de Douaumont e atravessa uma das maiores excavações do forte. Camino de acceso al fuerte de Douaumont que atraviesa uno de los « entonnoirs » más grandes del fuerte. — Zugang zum Fort Douaumont der einen der grössten Trichter des Forts durchquert.



f. — Trou d'obus, de 400 dans une maçonnerie du fort de Douaumont. — A 400 shell-hole in the masonry of Douaumont fort. — Escavazione prodotta da una granata di 400 in una muratura del forte di Douaumont. — Estrago praticado na alvenaria do forte de Douaumont por um obuz de 400. — Hoyo de proyectil de 400 en una mampostería del fuerte de Douaumont. — Granatloch eines 400 m/m - Geschosses in einem Mauerwerk des Forts Douaumont.



# VAUX.

*a.* — En observation devant le fort de Vaux.

On the look-out before Vaux fort.  
In osservazione dinanzi al forte di Vaux.

Em observação deante do forte de Vaux.  
En observación delante del fuerte de Vaux.

In Beobachtung vor dem Fort Vaux.



*b. c.* — Deux aspects extérieurs du fort de Vaux.

Two exterior aspects of Vaux fort.  
Due aspetti esteriori del forte di Vaux.  
Dois aspectos exteriores do forte de Vaux.

Dos aspectos exteriores del fuerte de Vaux.  
Zwei Aussenansichten des Forts Vaux.





*a.*  
a. — Entonnoir de mine organisé défensivement. — A mine-crater which has been defensively organised. -- « Imbut » di mina organizzato difensivamente. Excavação de mina organizada definitivamente. — « Entonnoir » de mina organizado defensivamente. — Minen-trichter als Verteidigungspunkt eingerichtet.

b. — Tourelle abri en béton armé. — A cemented shelter. — Torretta-ricovero in cemento armato. — Torre-abrigo de cemento armado. — Torrecilla abrigo de cemento armado. — Schutztürmchen in Eisenbeton.



c. — Dans l'Eglise de S... Statues mutilées.

In S... church. Mutilated statues.  
Nella chiesa di S... Statue mutilate.  
Na egreja de S... Estatuas mutiladas.  
En la iglesia de S... Estatuas mutiladas.  
In der Kirche von S... Verstümmelte Statuen.





A LA FRONTIÈRE SUISSE  
AT THE SWISS FRONTIER

AL CONFINE SVIZZERO  
NA FRONTEIRA SUISSA

EN LA FRONTERA SUIZA  
AN DER SCHWEIZER GRENZE



Soldats suisses et français fraternisant. — French and Swiss soldiers make friends. — Soldati svizzeri e francesi affratellati. — Soldados suissos e francezes fraternisam. — Soldados suizos y franceses fraternizan Schweizer und französische Soldaten tauschen Freundschaftsgefühle aus.



AVEC L'ARMÉE ITALIENNE  
WITH THE ITALIAN ARMY

COLL' ESERCITO ITALIANO  
COM O EXERCITO ITALIANO

CON EL EJERCITO ITALIANO  
MIT DER ITALIENISCHEN ARMEE

a. — Les hauts sommets et la mer de nuages  
The high summits and the sea of clouds.  
Le alte cime ed il mar di nuvole.  
Os altos cimos e o mar de nuvens.  
Las altas cumbres y el mar de nubes.  
Die hohen Gipfel und das Wolkenmeer.



c. — Dépôt de munitions de 280.  
Ammunition stocks for 280 guns.  
Deposito di munizioni da 280.  
Deposito de munições de 280.  
Depósito de municiones de 280.  
Munitionsdepot von 280-ern.



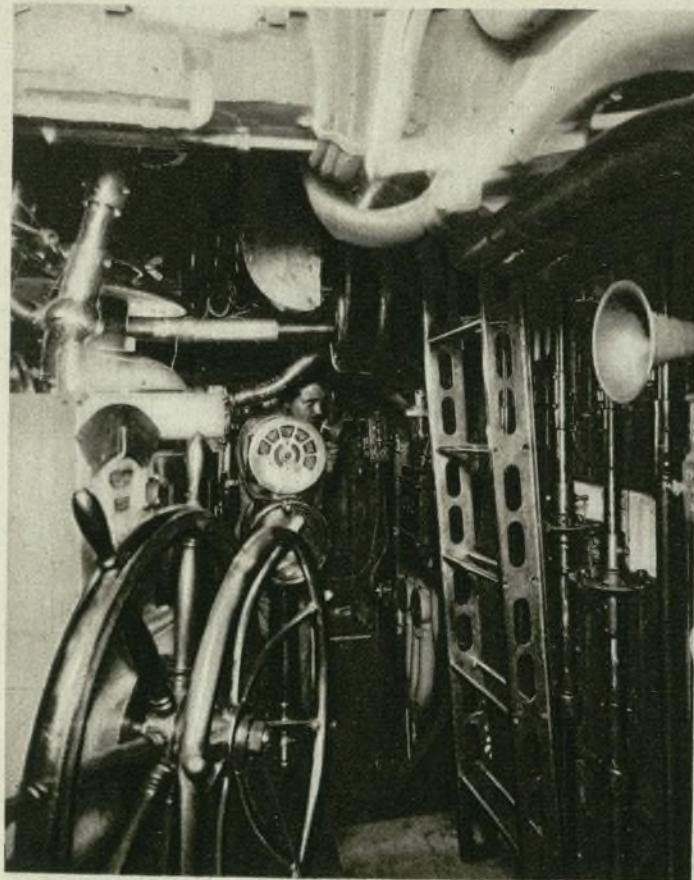
b. — La messe dans la montagne.  
Mass in the mountains.  
La messa in montagna.  
A missa na montanha.  
La misa en la montaña.  
Die Messe im Gebirge.



d. — Un régiment d'infanterie.  
An infantry regiment.  
Un reggimento di fanteria.  
Um regimento de infantaria.  
Un regimiento de infanteria.  
Ein Infanterie-Regiment.



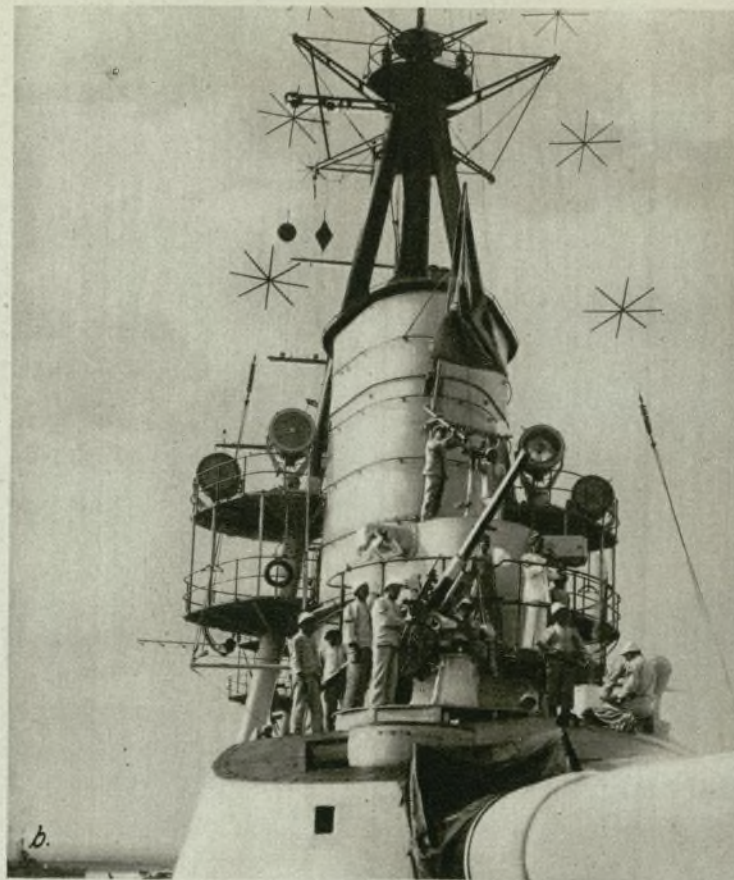
AVEC LA MARINE ITALIENNE: LE CUI-  
RASSÉ CAVOUR. — WITH THE ITALIAN  
NAVY: THE IRONCLAD CAVOUR



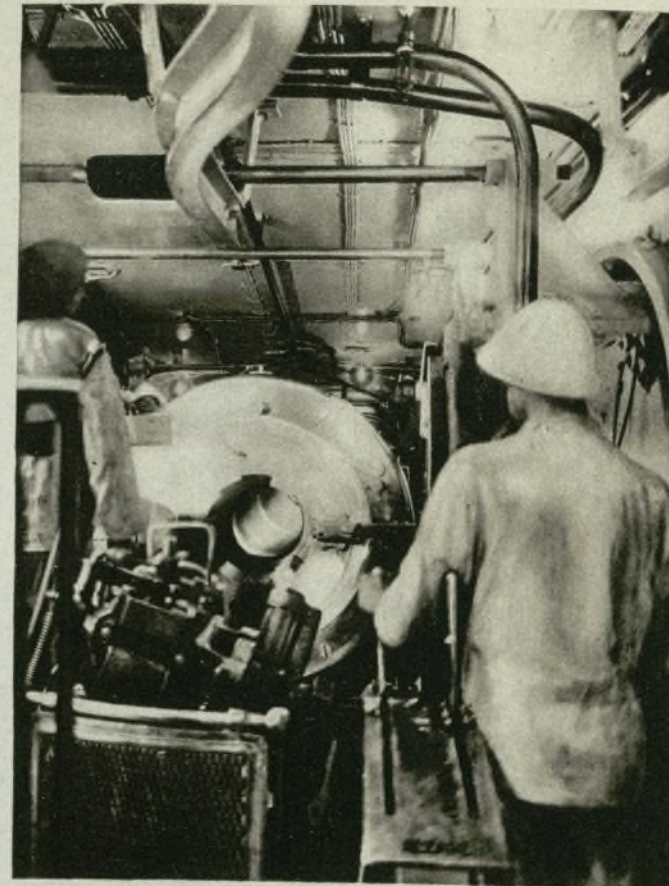
a. — Poste de distribution des munitions.  
The post where ammunition is distributed.  
Posto di distribuzione delle munizioni  
Posto de distribuição das munições.  
Puesto de distribución de municiones.  
Munitions-Ausgabestelle.

b. — Autour de la cheminée avant.  
Near the fore funnel.  
Intorno alla ciminiera di prora.  
Em torno da chaminé anterior.  
Alrededor de la chimenea de proa.  
Um das vordere Kamin.

COLLA MARINA ITALIANA: LA CORAZ-  
ZATA CAVOUR. — COM A MARINHA  
ITALIANA: O COURAÇO CAVOUR

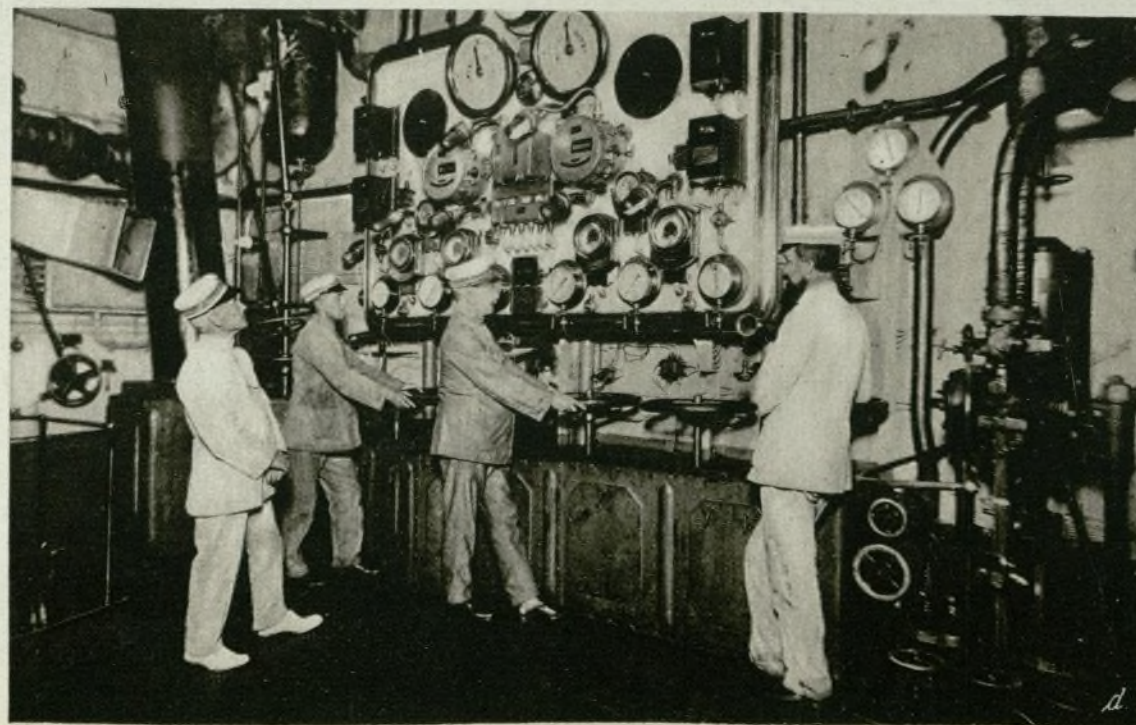


CON LA MARINA ITALIANA: EL ACORA-  
ZADO CAVOUR. — MIT DER ITALIENISCHEN  
MARINE: DER PANZERKREUZER CAVOUR



c. — Intérieur d'une tourelle de 305.  
Interior view of a 305 turret.  
Interno d'una torretta da 305.  
Interior de uma torre de 305.  
Interior de una torrecilla de 305.  
Das Innere eines Türmchens von 305.

d. — Le tableau de manœuvre.  
The chart-table.  
La « tabella di manovra ».  
O quadro de manobra.  
El cuadro de maniobra.  
Manöver-Vorzeichnungen.







Le village de Proгри. — The village of Proгри. — Il villaggio di Proгри. — A aldeia de Proгри. — La aldea de Proгри. — Das Dorf Proгри.



Sur le lac Prispa, pêcheurs albanais. — On Prispa lake: Albanese fishermen. — Sul lago Prispa, pescatori albanesi. — No lago Prispa, pescadores albaneses. — En el lago Prísipa, pescadores albaneses. — Auf dem Prispa-See, albanische Fischer.



Le Monastère de St Nahoum. — St Nahoum monastery. — Il Monasterio di San Nahoum. — O mosteiro de S. Nahum. El monasterio de San Nahoum. — Das Münster von St Nahum.



b. — Le repos après la relève.  
Rest after having been relieved.  
Il riposo dopo la muta.  
O repouso depois da substituição das tropas.  
El descanso despues del relevo.  
Die Ruhe nach der Ablösung.



a. — Popes et femmes arrêtés comme espions a Monastir.  
Priests and women who have been suspected of spying near Monastir.  
Popi e donne arrestati come spie a Monastir.  
Popes e mulheres apprehendidos como espiões em Monastir.  
Popes y mujeres destenidos como espías en Monastir.  
Popen und Frauen wegen Spionage in Monastir verhaftet.



c. — Un observatoire en première ligne française.  
An observatory in the first French lines.  
Un osservatorio in prima linea francese.  
Um observatorio na primeira linha franceza.  
Un observatorio en la primera linea francesa.  
Ein Beobachtungsposten in erster französischer Linie.



EN MACÉDOINE. — IN MACEDONIA. — IN MACEDONIA. — NA MACEDONIA. — EN MACEDONIA. — IN MACEDONIEN



Un poste de commandement. — A commanding post. — Un posto di comando. — Um posto de comando. — Un puesto de mando. — Ein Kommandoposten.



AVEC L'ARMÉE ROUMAINE  
WITH THE ROUMANIAN ARMY

COLL' ESERCITO RUMENO  
COM O EXERCITO RUMENO

CON EL EJERCITO RUMANO  
MIT DER RUMÄNISCHEN ARMEE



Une tranchée sous bois. — A trench under wood. — Una trincea sotto boschi. — Uma trincheira no bosque. — Una trinchera bajo el bosque. — Ein Schanzgraben hinter Gehölz.  
50 Section photographique de l'Armée roumaine



AVEC L'ARMÉE ROUMAINE  
WITH THE ROUMANIAN ARMY

a. — Le roi passe en revue les troupes revenant du front. — The King reviewing the troops back from the front. — Il re passa in rivista le truppe che tornano dal fronte. — O rei passa em revista as tropas que voltam da linha. — El rey pasa revista a las tropas que regresan del frente. — Der König auf der Rückkehr von der Front hält Truppenschau.



b. — Le roi causant avec ses soldats.  
The King chatting with his soldiers.  
Il re conversando coi suoi soldati.  
O rei conversando com os seus soldados.  
El rey hablando con sus soldados.  
Der König im Gespräch mit seinen Soldaten.



CON EL EJERCITO RUMANO  
MIT DER RUMÄNISCHEN ARMEE

c. — Batteries de campagne en action.  
Field-batteries in action.  
Batterie da campagna in azione.  
Baterias de campanha em acção.  
Baterias de campaña en acción.  
Feldbatterien in Tätigkeit.

d. — Sur le front russo-roumain : un bivouac.  
On the Russo-Roumanian front : a bivouac.  
Sul fronte russo-rumeno : un bivacco.  
Na linha russo-rumena. Um bivac.  
En el frente ruso-rumano : un vivac.  
Auf der russisch-rumänischen Front : Ein Biwak.





EN ORIENT. — IN THE EAST. — IN ORIENTE. — NO ORIENTE. — EN ORIENTE. — IM ORIENT



Spahis Marocains. — Moroccan Spahis. — « Spahis » marocchini. — Spahis marroquinos. — Spahis marroquies. — Marokkanische Spahis.



EN ORIENT. — IN THE EAST. — IN ORIENTE. — NO ORIENTE. — EN ORIENTE. — IM ORIENT.



Dans un cimetière grec. — A Greek cemetery. — In un cimitero greco. — N'um cemitério grego. — En un cementerio griego. —  
Auf einem griechischen Friedhof.



AVEC LES TROUPES RUSSES  
WITH THE RUSSIAN TROOPS

COLLE TRUPPE RUSSE  
COM AS TROPAS RUSSAS

CON LAS TROPAS RUSAS  
MIT DEN RUSSISCHEN TRUPPEN

a. — L'Eglise de Skapishki, incendiée par les Allemands. — Skapishki church, burnt by the Germans. — La Chiesa di Skapishki, bruciata dai Tedeschi. — A igreja de Skapishki, incendiada pelos alemães. — La iglesia de Skapishki incendiada por los alemanes. — Die Kirche von Skapishki, von den Deutschen in Brand gesteckt.

b. — Au cantonnement. — In billets. — All' accantonamento. — No acantonamento. — En el canton. — Im Quartier.



c. — Mitrailleuse en action dans les premières lignes de Volhynie.

Machine-guns in firing-action in the first lines in Volhynia.

Mitragliatrice in azione nelle prime linee di Volinia.

Metralhadora em acção nas primeiras linhas de Volkynia.

Ametralladora en acción en las primeras líneas de Volhynie.

Schnellfeuergeschütz in Tätigkeit in den ersten Linien von Wollhynien.



d. — Une escarmouche. — A skirmish. — Una scaramuccia. — Uma escaramuça. — Una escaramuza. — Ein Scharmützel.

e. — Troupes de débarquement sur un rivage turc. Landing troops on Turkish shores. — Truppe di sbarco in una spiaggia turca. — Tropas de desembarque n'uma praia turca. — Tropas de desembarco en una ribera turca. — Landungstruppen auf einem türkischen Gestade.



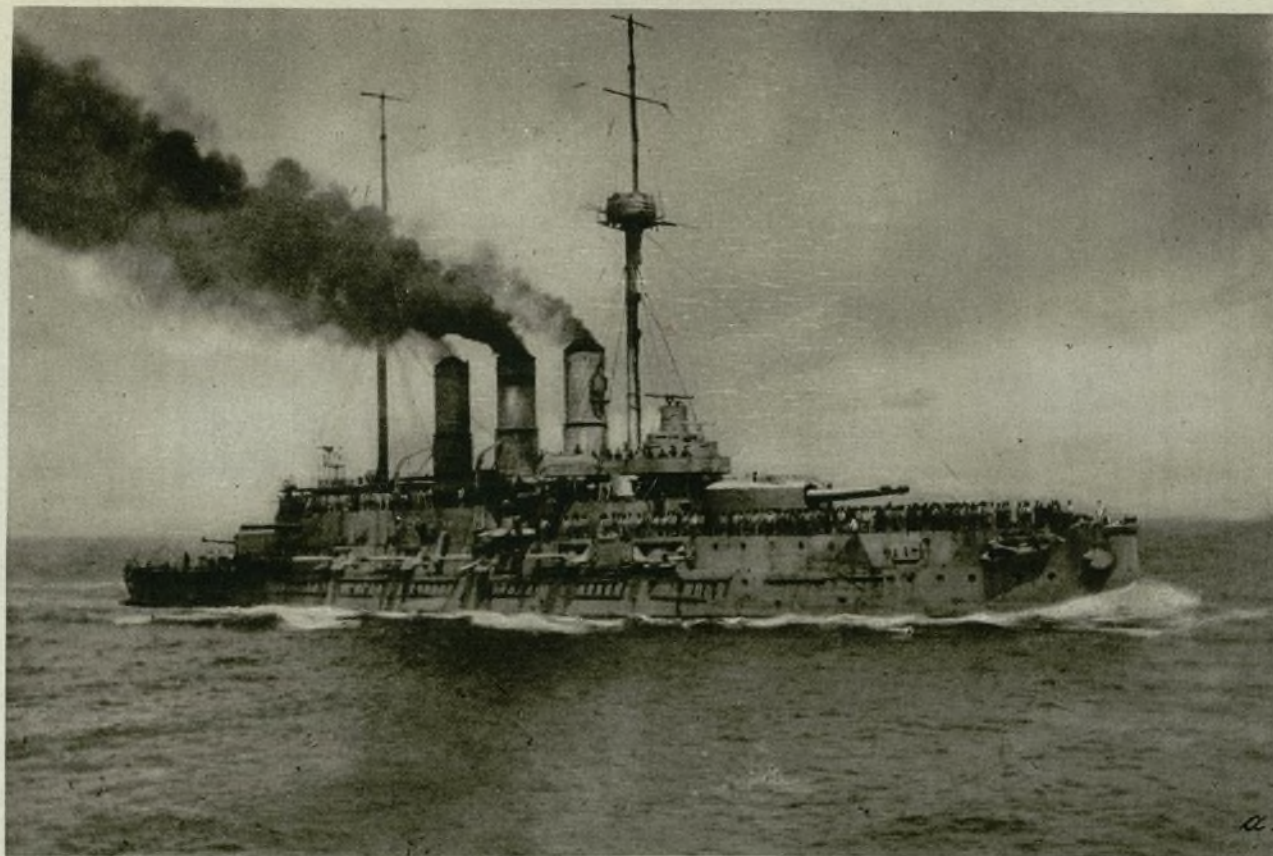


DANS LA MER NOIRE AVEC LA MARINE  
RUSSE. — WITH THE RUSSIAN NAVY IN  
THE BLACK SEA

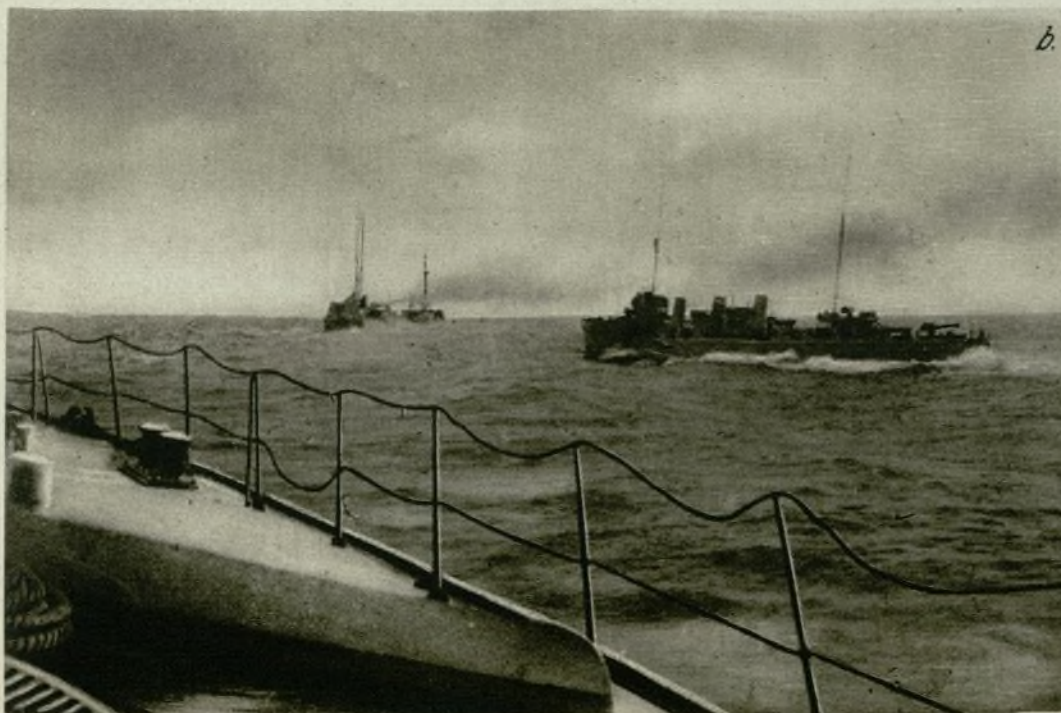
NEL MAR NERO COLLA MARINA RUSSA  
NO MAR NEGRO COM A MARINHA RUSSA

EN EL MAR NEGRO CON LA MARINA  
RUSA. — IM SCHWARZEN MEER MIT  
DER RUSSISCHEN MARINE

*a.* — Cuirassé d'escadre.  
Squadron ironclad.  
Corazzata di squadra.  
Couraçado de esquadra.  
Acorazado de escuadra.  
Geschwader-Kreuzer.



*b., c.* — En escadre.  
In squadron line.  
In isquadra.  
Em esquadra.  
En escuadra.  
In Geschwader-Form.





EN ABYSSINIE : LE COURONNEMENT DE  
LA REINE. — IN ABYSSINIA : THE CORO-  
NATION OF THE QUEEN

IN ABISSINIA : L'INCORONAZIONE DELLA  
REGINA. — NA ABYSSINIA : A COROAÇÃO  
DA RAINHA

EN ABISINIA : LA CORONACION DE LA  
REINA. — IN ABESSYNIEN : DIE KRÖ-  
NUNG DER KÖNIGIN



Le Ras Taffari, la veille du couronnement, traverse Addis Abeba. — The Ras Taffari, on the eve of the coronation, passes through Addis Abeba. — Il ras Taffau, alla vigilia dell'incoronazione, attraversa Addis Abeba. — O ras Taffau, na vespera da coroação, atrovessa Addis Abeba. — El Ras Taffan, la vispera de la coronación, atraviesa Addis Abeba. — Der Ras Taffäü durchzieht am Krönungs-Vorabend Addis Abeba.



EN ABYSSINIE : LE COURONNEMENT DE  
LA REINE. — IN ABYSSINIA : THE CORO-  
NATION OF THE QUEEN

IN ABISSINIA : L'INCORONAZIONE DELLA  
REGINA. — NA ABYSSINIA : A COROÇÃO  
DA RAINHA

EN ABISINIA : LA CORONACION DE LA  
REINA. — IN ABESSYNIEN : DIE KRÖ-  
NUNG DER KÖNIGIN

a. — A travers Addis Abeba, la veille du  
couronnement.

In Addis Abeba the day before the  
coronation.

Attraverso Addis Abeba, la vigilia dell'  
incoronazione.

Através de Addis Abeba, na vespera da  
coroação.

A través de Addis Ababa, la víspera de la  
coronación.

Quer durch Addis Abeba am Krönungs-  
Vorabend.



b., d. — Les réjouissances populaires.

Popular rejoicings.

I festeggiamenti popolari.

Os regozijos populares.

Las diversiones populares.

Die Volks-Ergötzen.

c. — Sa Majesté la Reine d'Ethiopie.

Her Majesty the Queen of Ethiopia.

Sua Maestà la regina d'Etiopia.

S. M. a rainha da Ethiopia.

Su Majestad, la reina de Etiópia.

Ihre Majestät die Königin von Aethiopien.



e. — Les grands dignitaires.

The dignitaries.

I grandi dignitari.

Os grandes dignitarios.

Los grandes dignatarios.

Die hohen Würdenträger.

f. — Les représentants des puis-  
sances européennes. — The repre-  
sentatives of the European po-  
wers. — I rappresentanti delle  
potenze europee. — Os represen-  
tantes das potencias europeas. —  
Los representantes de las poten-  
cias europeas. — Die Vertreter  
der europäischen Mächte.





AU CAMEROUN CONQUIS  
IN THE CONQUERED CAMEROON COUNTRY

a. — La gare de Duala. — Duala station. — La stazione di Duala.  
A estação de Duala. — La estación de Duala. — Der Bahnhof  
von Duala.

c. — Dragues dans le port de Duala. — Drags in Duala port.  
Cavafango nel porto di Duala. — Dragas no porto de Duala.  
Dragas en el puerto de Duala. — Bagger im Hafen von Duala.

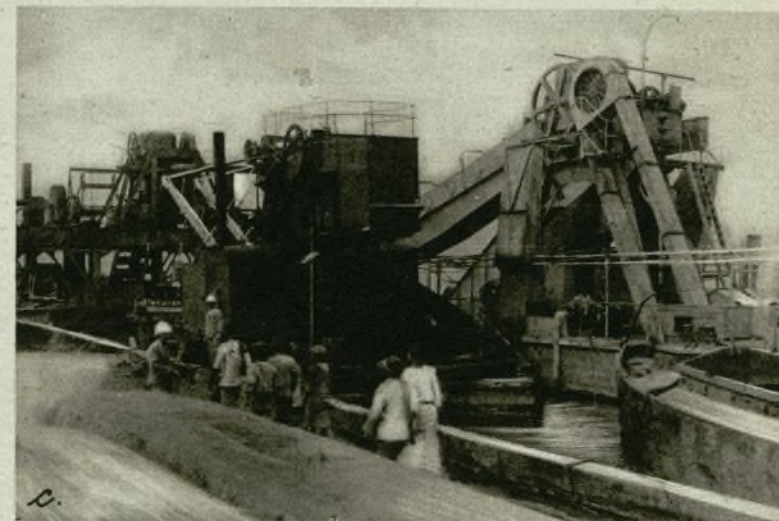


NEL CAMERUN RICONQUISTATO  
NO CAMERUM RECONQUISTADO

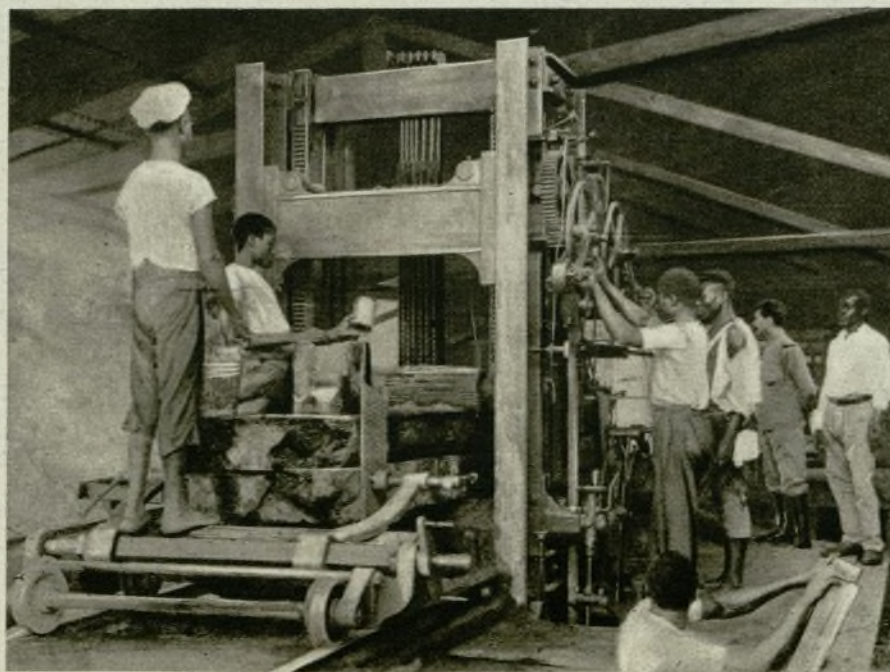


EN EL CAMEROUN RECONQUISTADO  
IM WIEDEREROBERTEN KAMERUN

b. — Tirailleurs de police revenant d'une tournée.  
Police returning from a round.  
Tiragliamenti di polizia tornando da un giro d'ispezione.  
Atiradores de policia voltando de uma excursão.  
Tiradores de policia volviendo de una excursión.  
Polizeischützen kehren von einer Streife zurück.



Les denrées d'exportation sur les quais. — Exports  
on the wharves. — I generi da esportazione sulle  
banchine. — As mercadorias de exportação nos  
câes. — Los artículos de exportación en los muelles.  
Die zur Ausfuhr bestimmten Lebensmittel auf den  
Uferplätzen.



Une scierie. — A saw-works. — Una segheria. — Uma serreria. — Una  
serreria. — Eine Sägemühle.



La distribution de vivres à l'Intendance. — Distri-  
bution of supplies at the commissariat. — La distri-  
buzione di viveri al commissariato. — A distribuição  
de viveres na intendencia. — La distribución de  
viveres en la Intendencia. — Die Lebensmittel-Aus-  
gabe in der Itendantur.



AU CAMEROUN CONQUIS  
IN THE CONQUERED CAMEROON COUNTRY

NEL CAMERUN CONQUISTATO  
NO CAMERUM CONQUISTADO

EN EL CAMEROUN CONQUISTADO  
IM EROBERTEN KAMERUN

a. — Le dispensaire de Duala.  
Duala Dispensary.  
Il dispensario di Duala.  
O dispensario de Duala.  
El dispensario de Duala.  
Die Armen-Apotheke von Duala.

b. — Une salle de malades.  
A sick-ward.  
Una sala d'infermi.  
Uma sala de doentes.  
Una sala de enfermos.  
Ein Kranken-Saal.



c. — Le laboratoire de bactériologie.  
The bacteriological laboratory.  
Il laboratorio di batteriologia.  
O laboratorio de bacteriologia.  
El laboratorio de bacteriologia.  
Das bakteriologische Laboratorium.

d. — Une salle de malades indigènes.  
The natives' ward.  
Una sala di malati indigeni.  
Um asylo de doentes indigenas.  
Una sala de enfermos indigenas.  
Ein Saal mit eingeborenen Kranken.



e., f. — La classe : l'école française de Duala  
The French school at Duala.  
La classe; la scuola francese di Duala.  
A lição na escola franceza de Duala.  
La clase, la escuela francesa de Duala.  
Der Unterricht, die französische Schule  
in Duala.

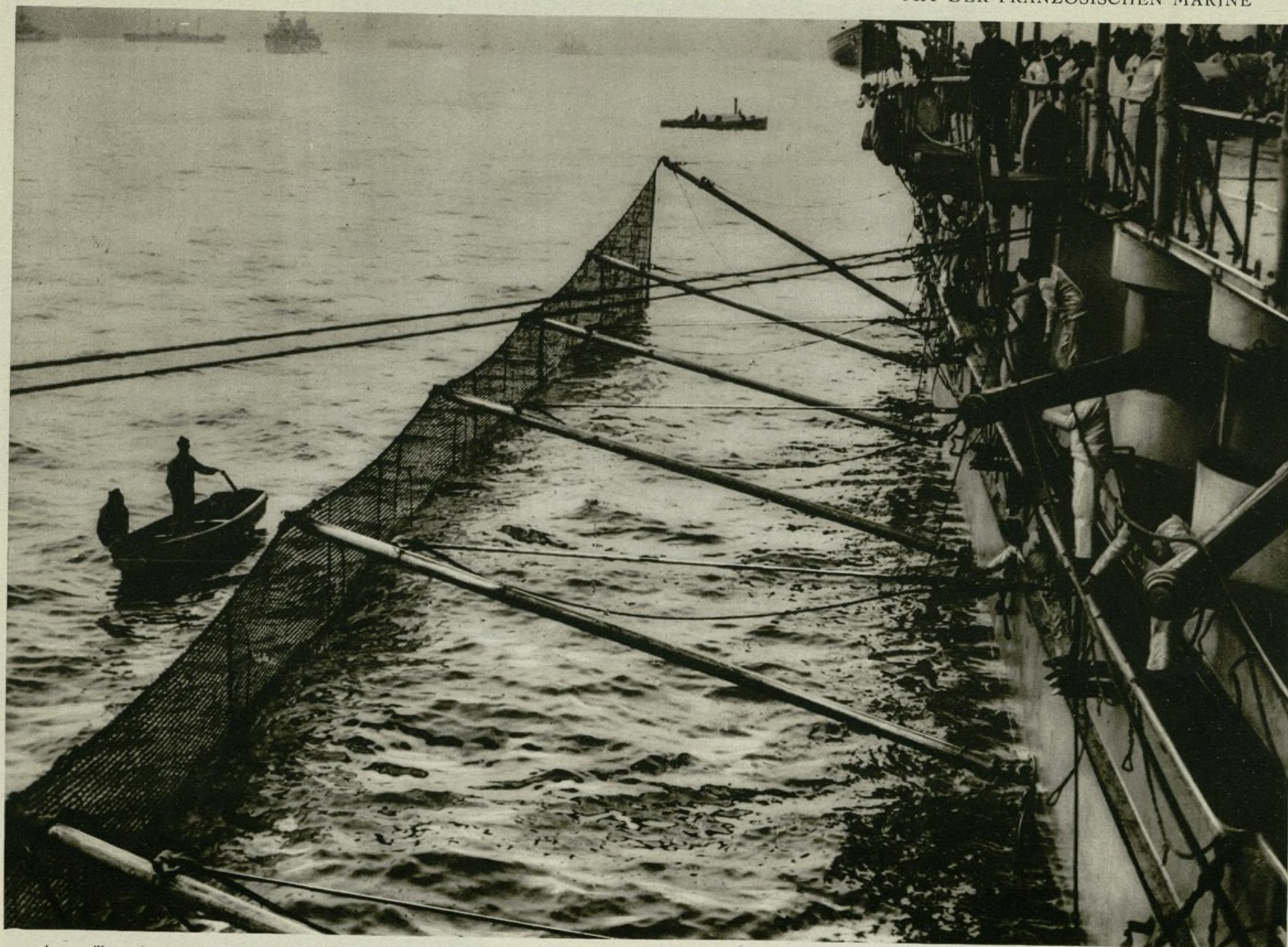




AVEC LA MARINE FRANÇAISE  
WITH THE FRENCH NAVY

COLLA MARINA FRANCESE  
COM A MARINHA FRANCEZA

CON LA MARINA FRANCESA  
MIT DER FRANZÖSISCHEN MARINE



Au mouillage: la protection contre les torpilles. — At anchor: protection against torpedoes. — All' ormeggio: la protezione contro i siluri. — No porto. A protecção contra os torpedos.  
En el puerto: la protección contra los torpedos. — Am Ankerplatz: Der Schutz gegen die Torpedogeschosse.



AVEC LA MARINE FRANÇAISE  
WITH THE FRENCH NAVY

COLLA MARINA FRANCESE  
COM A MARINHA FRANCEZA

CON LA MARINA FRANCESA  
MIT DER FRANZÖSISCHEN MARINE



Au large de Corfou. — Off Corfu. — Al largo di Corfù. — Ao largo de Corfú. — A lo largo de Corfú. — In den Breiten von Corfu.



AVEC LA MARINE FRANÇAISE  
WITH THE FRENCH NAVY

COLLA MARINA FRANCESE  
COM A MARINHA FRANCEZA

CON LA MARINA FRANCESA  
MIT DER FRANZÖSISCHEN MARINE



A bord d'un cuirassé français : un tir de nuit. — On board a French ironclad : night fire. — A bordo d'una corazzata francese : un tiro di notte. — A bordo de um couraçado francez. Um tiro nocturno. — A bordo de un acorazado francés : un tiro de noche. — An Bord eines französischen Kreuzers. Eine nächtliche Schiessübung.



AVEC LA MARINE FRANÇAISE  
WITH THE FRENCH NAVY

COLLA MARINA FRANCESE  
COM A MARINHA FRANCEZA

CON LA MARINA FRANCESA  
MIT DER FRANZÖSISCHEN MARINE



Un appareillage à Corfou. — Setting sail at Corfu. — Salpando da Corfú. — Uma aparelhagem em Corfú. — Aparejando en Corfú. — Das Absegeln in Corfu.



LE RAVITAILLEMENT DE PARIS  
FOOD FOR PARIS



Les approvisionnements sur les quais de Rouen.

Cargo on Rouen wharves.

Gli approvvigionamenti sulle banchine di Rouen.

Os abastecimentos nos cáes de Rouen.

Las provisiones en los muelles de Rouen.

Die Auflagerungen auf dem Strand von Rouen.

EL ABASTECIMIENTO DE PARIS. — DIE  
LEBENSMITTELVERSORGUNG IN PARIS



a. — Péniches attendant leur chargement. — Barges waiting for their cargo.  
Chiatte aspettando il carico.

Embarcações á espera do seu carregamento. — Barcazas esperando la carga.  
Schiffe die einer Beladung harren.

c. — Un train de péniches dans une écluse. — Barges in a locks. — Un traino di chiatte in una chiusa. — Barcas n'uma eclusa. — Un tren de barcazas en una esclusa. — Ein Schiffszug in einer Schleuse.



b. — Péniches de charbon au départ.  
Barges conveying coal.

Chiatte di carbone alla partenza.  
Barcas de carvão á partida.  
Barcazas de carbón zarpando.  
Kohlenschiffe bei der Abfahrt.



LE RAVITAILLEMENT DE PARIS  
FOOD FOR PARIS



a. — Le pont suspendu de Triel. — The suspension bridge at Triel. — Il ponte sospeso di Triel. — A ponte suspensa de Triel. — El puente suspendido de Triel. — Die Hängebrücke in Triel.

c. — En arrivant à Paris. — The arrival at Paris. — Arrivando a Parigi. — Ao chegar a Paris. — A la llegada a Paris. — Ankunft in Paris.



IL VETTOVAGLIAMENTO DI PARIGI  
O ABASTECIMENTO DE PARIS

EL ABASTECIMIENTO DE PARIS. — DIE  
LEBENSMITTELVERSORGUNG IN PARIS



b. — Le barrage et l'écluse de Meulan. — The locks of Meulan. — La pescaia e chiusa di Meulan. — A barragem e a esclusa de Meulan. — La barrera y la esclusa de Meulan. — Das Wehr und die Schleuse von Meulan.

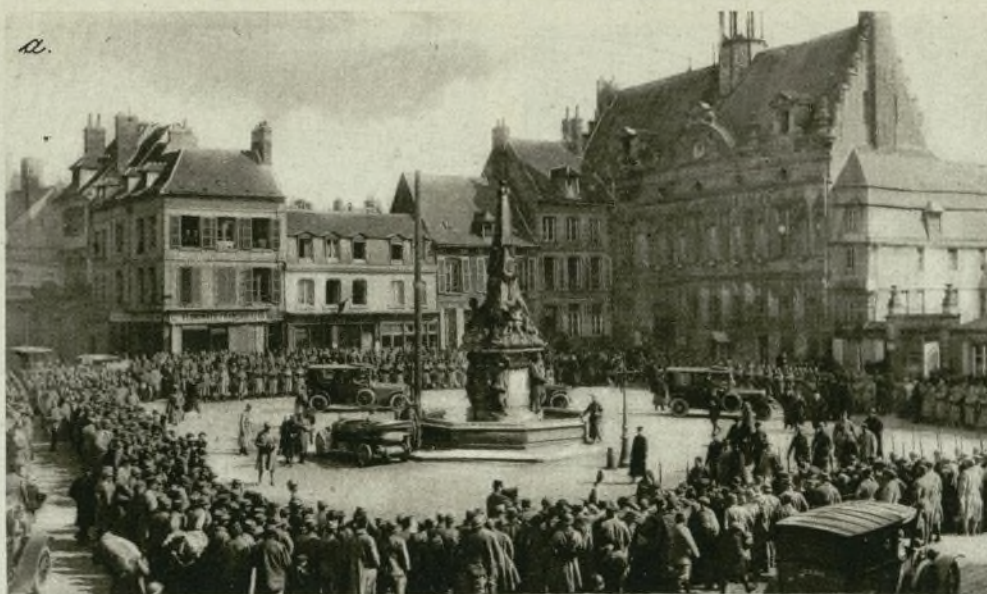
d. — Le déchargement à Paris. — Unloading the cargo at Paris. — Lo scarico a Parigi. — O descarregamento em Paris. — La descarga en Paris. — Die Entladung in Paris.





a. — Le Président de la République Française vient à Noyon passer en revue les troupes françaises. The President of the French Republic at Noyon to review French troops. — Il presidente della Repubblica Francese viene a Noyon a passare in rivista le truppe francesi. — O presidente da Republica Franceza vem a Noyon passar revista às tropas francezas. — El presidente de la República francesa se traslada a Noyon para pasar revista a las tropas francesas. — Der Präsident der franz. Republik kommt nach Noyon um eine Truppschau abzuhalten.

b. — Le Président et le Ministre de la Guerre sur le front des troupes. — The President and the Minister of war on the army's front. — Il Presidente ed il Ministro della Guerra sul fronte delle truppe. O presidente e o ministro da guerra na linha. — El presidente y el ministro de la Guerra en el frente de las tropas. — Der Präsident und der Kriegsminister auf der Truppenfront.



c. — Réfugiés regagnant leur maison. — Refugees returning to their home. — Profughi raggiungendo la loro casa. — Refugiados voltando às suas casas. Refugiados regresando a sus casas. — Flüchtige auf dem Weg zu ihren Wohnungen.

d. — Le Maire de Noyon reçoit le Président de la République française. — The Mayor of Noyon receiving the President of the French Republic. — Il sindaco di Noyon accoglie il Presidente della Repubblica Francese. — O « maire » de Noyon recebe o presidente da Republica Franceza. — El alcalde de Noyon recibe al Presidente de la República francesa. Der Bürgermeister von Noyon empfängt den Präsidenten der franz. Republik.



e. — A Pont l'Évêque: un déménagement dont les Allemands n'ont pas eu le temps de profiter. — At Pont l'Évêque: a furniture removal which the Germans were unable to take advantage of. — A Pont l'Évêque: uno sgombero del quale i Tedeschi non hanno avuto il tempo di approfittare. — Em Pont l'Évêque. Uma mudança de que as alemãs, por falta de tempo, não se aproveitaram. — En puente el obispo: una mudanza de la que no tuvieron tiempo de aprovecharse los alemanes. — Zu Pont l'Évêque: Ein Umzug welchen die Deutschen aus Zeitmangel nicht mehr vollführen konnten.



f. — A Péronne: la bibliothèque et la salle à manger de l'Hôtel de Ville. — At Péronne: the library and the dining-room in the Hôtel de Ville. — A Péronne: la biblioteca e la sala da pranzo del Municipio. — Em Péronne. A biblioteca e a sala de jantar da Municipalidade. — En Péronne: la biblioteca y el comedor del Ayuntamiento. — Zu Péronne. Die Bibliothek und der Banquettsaal des Stadthauses.





ŒUVRES ALLEMANDES  
WITH THE ENEMY

a. — Types de derviches enrôlés dans les rangs de l'armée allemande. — Dervishes who have been enrolled in the German army. Tipi di dervisci arruolati nelle file dell'esercito tedesco. — Typos de derviches alistados no exercito allemão. — Tipos de « derviches » alistados en las filas del ejército alemán. Typen von Derwischen die in die deutsche Armee eingereiht wurden.

b. d. — Deux scènes qui divertissent le public berlinois au théâtre de Wollendorf-Platz. The kind of performances which please the theatre-goers of Berlin. — Due scene che fanno ridere il pubblico berlinese al teatro di Wollendorf-Blatz. — Duas scenas que divertem o publico berlinez no theatro de Wollendorf-Blatz. — Dos escenas que divierten al público berlinés en el teatro de Wollendorf Blatz. — Zwei Auftritte zur Erheiterung des Berliner Publikums im Theater am Wollendorfplatz.



OPERE TEDESCHE  
OBRAS ALLEMAS



Die Türkei in der Kriegszeit: Derwische in Konia (Kleinasiën), die zum Landsturm einberufen wurden.

OBRAS ALEMANAS  
DEUTSCHE WERKE

c. — Une cagna allemande devant Tracy-le-Val (Oise): « jusqu'à ce que la paix daigne nous sourire dans les bras de nos femmes ». A German shelter before Tracy-le-Val (Oise): « until peace come and deign smile to us in the arms of our sweet-hearts ». — Una « cagna » tedesca dinanzi a Tracy-le-Val (Oise): « Finchè la pace si degni di sorriderci nelle braccia delle nostre donne ». — Uma « cagna » alemã deante de Tracy-le-Val (Oise): « até que a paz se digne sorrir-nos nos braços das nossas mulheres ». — Una « cagna » alemana delante de Tracy-le-Val (Oise): « hasta que la paz se digne sonreirnos en los brazos de nuestras mujeres ». Ein deutscher Unterschlupf vor Tracy-le-Val (Oise): « bis der Friede uns lächeln will in den Armen unserer Frauen ».





DANS UNE USINE FRANÇAISE  
IN A FRENCH WAR FACTORY

IN UN'OFFICINA FRANCESE  
N'UMA OFFICINA FRANCEZA

EN UNA FABRICA FRANCESA  
IN EINER FRANZÖSISCHEN FABRIK

